

千九百五十三年二月二十日にストックホルムで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

結城司郎次

スウェーデンのために

エステン・ウンデン

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングー—タン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリード—フランクフルト・アム・マイン—パリ、ブラッセル又はアムステルダム—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

B 両方向に、福岡—大阪—東京—北太平洋及びカ

DONE at Stockholm this 20th day of February 1953 in duplicate in the English language.

FOR JAPAN:

Shiroji Yuki

FOR SWEDEN:

Östen Undén

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

A) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and East and West Pakistan—points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris, Brussels or Amsterdam—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

B) Fukuoka—Osaka—Tokyo—points in the North Pacific

ナダ内の地点—スカンディナヴィア内の地点及び
以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—パキスタン内の地点—インド内の地点—セイロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコック—沖繩又はマニラ—東京及び以遠の地点

B 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—アラスカ及びアリューシャン諸島内の地点—東京及び以遠の地点

スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

and Canada—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and the Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Okinawa or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

B) Points in Scandinavia—points in Alaska and the Aleutian Islands—Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Sweden shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

スウェーデン 航空業務に関する協定 附表の改正に関する交換公文

III

この附表においてスカンディナヴィアとは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン並びにデンマークの属領をいう。

附表の改正に関する交換公文

昭和二十九年七月一九日東京で

スウェーデン臨時代理公使から外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関するスウェーデンと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月に東京で行われたスウェーデン政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ、同協定に附した附表のIIの路線のAを次のように改正することを提案する光榮を有します。

「II スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業
が運営する路線

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING AMENDMENT OF THE SCHEDULE

Dated at Tokyo, July 19, 1954

Tokyo, July 19, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services signed at Stockholm on February 20, 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Sweden and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows: "II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—

ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—
—パキスタン内の地点—インド内の地点—セ
イロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコッ
ク—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点—

この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

臨時代理公使

ペーデル・ハマースホルド (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points

in the Near and Middle East—points in Pakistan—
points in India—points in Ceylon—points in Burma
—Bangkok—Hong Kong or Manila—Tokyo and points
beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Peder Hammar skjöld

Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency

Monsieur Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

Tokyo

外務大臣からスウェーデン臨時代
理公使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のよう
に本大臣に通報された千九百五十四年七月十九日付の
貴下の書簡を受領しましたことを確認する光栄を有し
ます。

本使は、千九百五十三年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関するスウェーデンと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月東京で行われたスウェーデン政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ同協定に附した附表のIIの路線のAを次のように改正することを提案する光栄を有します。

「II スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業
が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—
ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—
—パキスタン内の地点—インド内の地点—セ
イロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコッ
ク—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点—
この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使

Tokyo, July 19, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated July 19, 1954, in which you have informed me as follows:

I have the honour to refer to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services signed at Stockholm on February 20, 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Sweden and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows:

"II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Hong Kong or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions."

If this proposal is acceptable to the Government of

は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、日本国政府が貴下の書簡に掲げられている提案を受諾しましたこと及び貴下のこの書簡とこの返簡とは、それに掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は、本日から効力を生ずることとなりますことを貴下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在スウェーデン臨時代理公使

ペーデル・ハマーシヨルド貴下

(条・三)

Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I have further the honour to inform you that the Government of Japan accepts the proposal contained in your Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

Monsieur Peder Hammar skjöld,

Chargé d'Affaires ad interim
of Sweden in Japan.

(参考)

◎外務省告示第八十六号

昭和二十八年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定(昭和二十八年条約第十三号)の附表中スウェーデンの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線A

交換公文

昭和二十八年 二月二〇日ストックホルムで

昭和二十八年 七月二四日効力発生

昭和二十八年 七月二四日公布(条約第二三三号)

日本国特命全権公使からスウェー

デン外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定に關し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 スウェーデン政府は、沖縄における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に

の一部は、同協定第十五条の規定に従つて、昭和二十九年七月十九日に次のように修正された。

「沖縄」を「香港」に改める。

昭和二十九年七月十九日

外務大臣 岡崎 勝男

EXCHANGES OF NOTES

Dated at Stockholm, February 20, 1953

Entered into force, July 24, 1953

Promulgated, July 24, 1953

Stockholm, February 20th, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Sweden for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

1. While the Government of Sweden recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional

基き当分の間沖縄における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖縄に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 スウェーデン政府は、日本国が沖縄に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合に、その行使の開始の日からスウェーデンの指定航空企業が沖縄における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してスウェーデン政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがスウェーデン政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十日にストックホルムで

結城司郎次

スウェーデン 航空業務に関する協定 交換公文

authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of Sweden understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Sweden would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Sweden in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shiroji Yuki

スウェーデン 航空業務に関する協定 交換公文

スウェーデン外務大臣 エステン・ウンデン閣下

スウェーデン外務大臣から日本国
特命全権公使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本日署名された航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定に関し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 スウェーデン政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基づき当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

二〇

His Excellency
Monsieur Östen Undén,
Swedish Minister for Foreign Affairs,
Stockholm.

Stockholm, February 20th, 1953.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between Japan and Sweden for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

"1. While the Government of Sweden recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is

来
簡

ない。

2 スウェーデン政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からスウェーデンの指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してスウェーデン政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがスウェーデン政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、政府に代つて、前記のことがスウェーデン政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十日にストックホルムで

エステン・ウンデン

スウェーデン 航空業務に関する協定 交換公文

(参・1)

without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

"2. The Government of Sweden understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Sweden would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Sweden in respect of such rights.

"I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Sweden."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the same are also the understandings of the Government of Sweden.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Östen Undén

日本国特命全権公使 結城司郎次閣下

スウェーデン外務大臣から日本国
特命全権公使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関するスウェーデンと日本国との間の協定に関し、スウェーデン政府が、同協定第四条に従い、同協定附表II A及びBの路線の運営について、共同運営機関たるスカンディナヴィア航空企業組織(SAS)の一部を構成する株式会社アエロトランスポルト(AB A)を指定する旨を閣下に通告する光栄を有します。

前記に関連し、本大臣は、政府に代つて、協定の署名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確認

His Excellency
Monsieur Shiroji Yuki,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan,
etc., etc., etc.

Stockholm, February 20th, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes II A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding

する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) の名称の下にノールウェー航空会社 (DNL) 及びデンマーク航空会社 (DDL) と協同する株式会社アエロトランスポート (ABA) は、他の二航空企業の一方又は双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、協定に基き指定された路線を運営することができ

2 協定の規定は、株式会社アエロトランスポート (ABA) がスカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) に参加する他の航空企業の航空機、乗組員及び備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品に対し、それらを株式会社アエロトランスポート (ABA) の航空機、乗組員及び備品とみなして、適用するものとし、スウェーデンの権限のある当局及び株式会社アエロトランスポート (ABA) は、そのことに關して、協定に基く全責任を負うものとする。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十日にストックホルムで

スウェーデン 航空業務に關する協定 交換公文

(条・1)

reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:-

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartsselskap (DNL) and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

スウェーデン 航空業務に関する協定 交換公文

エステン・ウンデン

日本国特命全権公使 結城司郎次閣下

日本国特命全権公使からスウェーデン外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十日にストックホルムで署名された航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定に關し、日本国政府が、同協定第四条に従い、同協定の附表I A及びBの路線を運営する一又は二以上の航空企業を後日指定する旨を閣下に通告する光榮を有します。

前記に關連し、本使は、本国政府に代つて、協定の署名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確

二四

Osten Undén

His Excellency
Monsieur Shiroji Yuki,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Japan,
etc., etc., etc.

Stockholm, February 20th, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Sweden for Air Services, signed at Stockholm on 20th February 1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Japan will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes I A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding

認する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) の名
称の下にノールウェー航空会社 (DNL) 及びデン
マーク航空会社 (DDL) と協同する株式会社アエ
ロトランスポート (ABA) は、他の二航空企業
の一方又は双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、
協定に基き指定された路線を運営することができ
る。

2 協定の規定は、株式会社アエロトランスポート
(ABA) がスカンディナヴィア航空企業組織 (SAS)
に参加する他の航空企業の航空機、乗組員及び
備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品
に対し、それらを株式会社アエロトランスポート
(ABA) の航空機、乗組員及び備品とみなして、適
用するものとし、スウェーデンの権限のある当局及
び株式会社アエロトランスポート (ABA) は、そ
のことに關して、協定に基く全責任を負うものとす
る。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて
閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十日にストックホルムで

スウェーデン 航空業務に關する協定 交換公文

(案・二)

reached in the course of the negotiations preceding the
signature of the Agreement:—

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det
Norske Luftfartsselskap (DNL) and Det Danske
Luftfartsselskab (DDL) under the designation of
Scandinavian Airlines System (SAS) may operate
the routes for which it has been designated under
the Agreement with aircraft, crews and equipment
of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ air-
craft, crews and equipment of the other airlines
participating in the Scandinavian Airlines System
(SAS), the provisions of the Agreement shall apply
to such aircraft, crews and equipment as though
they were the aircraft, crews and equipment of AB
Aerotransport (ABA), and the competent Swedish
authorities and AB Aerotransport (ABA) shall ac-
cept full responsibility under the Agreement there-
for.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my
highest consideration.

スウェーデン 航空業務に関する協定 交換公文

結城司郎次

スウェーデン外務大臣 エステン・ウンデン閣下

His Excellency
Monsieur Östen Undén
Swedish Minister for Foreign Affairs,
Stockholm.